

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 45 (2006)  
**Heft:** 1: Soziale Freiräume = Aménagements extérieurs sociaux  
  
**Artikel:** Wohnumfeldverbesserung Bern = Amélioration des quartiers d'habitations à Berne  
**Autor:** Huber, Kurt  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-139441>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Spielmeile im Lorrainequartier: Durchschlupfpunkt.

«Mille de jeu» dans le quartier de la Lorraine: passage serré.



Stadtgärtnerei Bern (7)

Kurt Huber, Landschaftsarchitekt, Bereichsleiter Grünraumgestaltung, Stadtgärtnerei Bern

## Wohnumfeldverbesserung Bern

**Die Stadt Bern führt seit Jahren ein umfangreiches und sehr erfolgreiches Projekt zur Wohnumfeldverbesserung (WUV) durch. Es steht für Lebensqualität im Quartier. Bevölkerung und Fachleute treffen sich in gemeinsamer Aktion.**

G emäss den Legislaturrichtlinien des Gemeinderates wird seit 1996 auf Antrag der Stadtgärtnerei die Aufwertung des Wohnumfeldes für Erholung, Freizeit und Natur umgesetzt. Dank einer breiten Öffentlichkeitsarbeit ist eine flächendeckende Information zum Thema «Wohnumfeldverbesserung» sichergestellt. Sie wurde durch die Internetseite der Stadtgärtnerei Bern [www.stadtgaertneri.bern.ch](http://www.stadtgaertneri.bern.ch), die Flyer Wohnumfeldverbesserung «Attraktive Freiräume für Erholung, Freizeit und Natur» sowie regelmässige Informationsveranstaltungen in allen Stadtteilen und Pressemitteilungen in Quartierzeitungen und in der Tagespresse erreicht.

Mit dem ersten Wohnumfeldverbesserungskredit WUV 1 von 1998 sprach der Stadtrat 1,5 Millionen Franken zur Umsetzung von Verbesserungsmaßnahmen. Für WUV 2 bewilligte er einen Gesamtbetrag von 690 000 Franken. Ein weiterer Kreditantrag WUV 3 von 800 000 Franken ist in Vorbereitung. In der Finanzplanung ist ein gleich hoher Betrag für WUV 4 reserviert. Im Umfang von 700 000 Fran-

*L' amélioration des aménagements extérieurs des quartiers d'habitations du point de vue du délasserement, des loisirs et de la nature, est mise en œuvre sur proposition du Service des parcs et promenades de la ville depuis 1996, et ce selon les directives législatives du conseil communal. Une vaste campagne de communication a permis d'assurer une information exhaustive sur le thème de l'amélioration des aménagements extérieurs des quartiers d'habitations (Wohnumfeldverbesserung, WUV). Cette action se traduit par la mise à disposition du site Internet du Service des parcs et promenades de la ville de Berne, [www.stadtgaertneri.bern.ch](http://www.stadtgaertneri.bern.ch), la distribution de flyers «aménagements extérieurs attractifs pour le délasserement, les loisirs et la nature», ainsi que l'organisation régulière de réunions d'information dans tous les secteurs de la ville et la parution de communiqués de presse à destination des journaux de quartier et de la presse quotidienne.*

*En 1998, le conseil municipal alloua un premier crédit WUV 1 de 1,5 millions de francs pour la mise en œuvre des mesures d'amélioration des aménagements extérieurs des quartiers d'habita-*



# Amélioration des quartiers d'habitations à Berne

Kurt Huber,  
architecte-paysagiste  
FSAP, chef de la section  
planification des espaces  
verts, Service des parcs  
et promenades, Berne

ken wurden zusätzliche Einzelprojekte realisiert. Der Gesamtbetrag ist auf den Investitionsbedarf pro Stadtteil aufgeteilt. Die definitive Betragshöhe für die einzelnen Projekte wird jeweils nach Kreditgenehmigung in Absprache mit der Quartierbevölkerung überprüft und festgelegt.

## Lokale Agenda 21

Die Wohnumfeldverbesserung ist ein Projekt der Stadtgärtnerei Bern, der Lokalen Agenda 21 der Stadt Bern sowie zahlreicher Kooperationspartner und dient der Verbesserung der Lebensqualität. Ein attraktiv gestaltetes Wohnumfeld fördert und verbessert die sozialen Kontakte, ermöglicht vielfältige Quartieraktivitäten und wertet die Wohnqualität für alle Bevölkerungsschichten auf.

Das Projekt Wohnumfeldverbesserung der Stadt Bern bedeutet Partizipation der Bevölkerung, von der Bedürfnisanmeldung bis zur Umsetzung der Massnahmen sowie Beratung und Begleitung durch zuständige Fachstellen. WUV sichert eine flächendeckende Attraktivierung öffentlicher Freiräume und vielseitig nutzbare Spielplätze, Park- und Grünanlagen für Kinder und Erwachsene in allen Stadtteilen. Dabei werden monotone Strassenzüge durch Baumpflanzungen wohnlich gestaltet sowie Spielelemente angeschafft und für Quartierfeste zur Verfügung gestellt.

tions. Pour le crédit WUV 2, il accorda un montant total de 690 000 francs. Une autre demande de crédit WUV 3 de 800 000 francs est en préparation. Dans la planification financière, un montant de même hauteur est réservé au WUV 4. En outre, des projets ponctuels ont été réalisés pour un montant de 700 000 francs. Le montant total est réparti selon les besoins d'investissement par secteur de ville. Après confirmation du crédit, les montants définitifs alloués aux différents projets sont examinés et fixés en accord avec la population des quartiers.

## Agenda 21 local

L'amélioration des aménagements extérieurs des quartiers d'habitations est un projet conjoint du Service des parcs et promenades de la ville de Berne, de l'Agenda 21 local de la ville de Berne ainsi que de nombreux partenaires de coopération, pour contribuer à l'augmentation de la qualité de vie. Des espaces extérieurs aménagés de façon attractive encouragent et améliorent les contacts sociaux, rendent possible des activités de quartier variées et valorisent la qualité de l'habitat pour toutes les couches de population.

Le projet d'amélioration des espaces extérieurs de la ville de Berne implique la participation de la population, de l'énoncé des besoins jusqu'à la mise en œuvre des mesures, ainsi que le conseil et l'accompagnement par les services responsables.

**La ville de Berne mène depuis des années un projet très apprécié d'amélioration des aménagements extérieurs des quartiers d'habitations. Population et spécialistes se retrouvent dans une action commune.**

**Spielmeile: der Steg über den Dammweg verbindet zwei Spielplätze.**

**Mille de jeu: la passerelle relie deux places de jeux.**

**Lorrainebad: nach 110 Jahren endlich ein Spielplatz für Kinder.**

**Bain de la Lorraine: après 110 ans, enfin une place de jeux pour enfants.**





**Ideenwerkstatt Untermatt:**  
Vorschläge aus dem  
Quartier entstehen.

**Atelier d'idées Untermatt:**  
les propositions du quartier  
naissent.



### Die Resultate der WUV

Mit den Massnahmen wurden:

- rund 30 Spielplätze bezüglich Spielangebot, Erlebniswert und Sicherheit vor allem in unterversorgten Stadtteilen attraktiver gestaltet;
- 6 Spielbereiche in Schulen oder Badeanlagen zur Erhöhung des Nutzungsangebots auch ausserhalb der Betriebszeiten verbessert;
- 20 Grünanlagen als Aufenthaltsorte für alle Altersschichten aufgewertet;
- 60 Baumpflanzungen im Zusammenhang mit Wohnstrassen zur Attraktivierung der Verbindungswege und allgemein zur Aufwertung des Strassenbildes sowie zur Förderung der Stadtökologie realisiert;
- das heutige Angebot für temporär einsetzbare Spielelemente und Trendsportarten entsprechend vorhandener Bedürfnisse ausgebaut;
- die Sicherheitsstandards aller Anlagen überprüft und notwendige Anpassungen an die Europäische Norm vorgenommen;
- zahlreiche weitere Einzelprojekte umgesetzt.

**Hochfeldschule: Umgestaltung des Pausenplatzes mit Schulklassen.**

**Ecole Hochfeld: les écoliers ont participé au réaménagement de la cour.**

### Partizipation der Bevölkerung

Die Erfahrungen zeigen, dass die frühzeitige und breit abgestützte Partizipation der betrof-



Le concept WUV assure à grande échelle la valorisation des espaces extérieurs publics ainsi que l'usage multiple pour enfants et adultes des places de jeux, des parcs et des espaces verts dans tous les secteurs de la ville. Dans ce cadre, les enfilades de rue monotones sont rendues plus accueillantes par la plantation d'arbres et la mise à disposition temporaire d'éléments de jeux à l'occasion de fêtes de quartier.

### Les résultats de WUV

Grâce à ces mesures:

- Environ 30 places de jeux ont été aménagées de manière plus attractive du point de vue de l'offre des engins, des possibilités d'expérimentation et de la sécurité, principalement dans les secteurs sous-équipés de la ville;
- Six zones de jeux ont été améliorées dans des écoles ou des piscines, afin d'augmenter l'offre également en dehors des heures d'ouverture;
- 20 espaces verts ont été revalorisés comme lieu de détente pour toutes les tranches d'âge;
- 60 plantations d'arbres ont été réalisées au niveau des rues de quartier, afin de rendre plus attractifs les chemins de liaison, et plus généralement pour l'amélioration de l'aspect de la rue et la promotion de l'écologie dans la ville;
- L'offre actuelle de dispositifs temporaires de jeux et de pratiques de sports à la mode a été étendue en fonction des besoins existants;
- Les standards de sécurité de toutes les installations ont été contrôlés et les nécessaires adaptations aux normes européennes ont été entreprises;
- De multiples projets ponctuels supplémentaires ont été réalisés.

### Participation de la population

L'expérience démontre qu'une participation élargie et suffisamment en amont de la population concernée garantit une mise en œuvre réussie et durable des mesures d'amélioration des quartiers d'habitations. Le conseil et l'accompagnement par les services responsables garantissent ainsi une qualité fonctionnelle optimale des mesures durant le développement et la réalisation des projets. La grande identification des citoyennes et des citoyens à leurs espaces publics repose sur les discussions de quartier. Au cours de celles-ci, les besoins sont énoncés et le consensus est trouvé. Ceci garantit un partage des responsabilités et l'intégration des souhaits.

Les partenaires de coopération du Service des parcs et promenades de la ville sont:

- La population (participation): formulation des besoins et des souhaits, participation aux discussions de planification et de réalisation;





Wunsch aus dem Kinderparlament: ein Spielplatz vor der Haustüre im Beundenfeld.

*Souhait venant du parlement des enfants: une place de jeu devant la porte dans le quartier Beundenfeld.*

fenen Bevölkerung eine erfolgreiche und nachhaltige Umsetzung von Massnahmen zur Wohnumfeldverbesserung gewährleistet. So garantiert die Beratung und Begleitung durch zuständige Fachstellen bei der Entwicklung und Umsetzung von Projekten eine optimale funktionale Qualität der Massnahmen. Die grosse Identifikation der Bürgerinnen und Bürger mit ihren Freiräumen basieren auf den Quartierdiskussionen. In diesen werden die Bedürfnisse festgestellt und der Konsens gefunden. Dies garantiert das Mittragen von Verantwortung und die Integration der Wünsche.

Kooperationspartner der Stadtgärtnerei sind die folgenden:

- die Bevölkerung (Mitwirkung): Bedürfnisse und Anliegen einbringen, Mitsprache in der Planung und Umsetzung;
- Quartierkommissionen (Koordination): Gewichtung und Auswahl der Anliegen und Bedürfnisse aus der Bevölkerung;
- Schülerinnen und Schüler / Lehrerinnen und Lehrer (Mitwirkung): Mitentwicklung von Projekten in Projektwochen zum Thema «Pausenplatz», Mithilfe bei der Realisierung, zum Beispiel Pflanzarbeiten;
- das Jugendamt (Begleitung): Bedürfnisevaluation, Beratung für kindergerechte Konzepte und Gestaltungen, Vermittlung von Fachpersonen;
- das Schul- und Sportamt (Beratung): fachliche Unterstützung bei der Planung und Umsetzung;
- Arbeitslosenprojekte Arbeit statt Fürsorge, Job Tact, Soziale Einsatz Planung (SEP),

- *Les commissions de quartier (coordination): hiérarchisation et sélection des souhaits et des besoins de la population;*
- *Écoliers / professeurs (participation): participation au développement de projets lors de semaines spéciales sur le thème des places de récréation, contribution à la réalisation, par exemple aux travaux de plantation;*
- *Le Service de la jeunesse (accompagnement): évaluations des besoins, conseils en matière de concepts et d'aménagements adaptés aux enfants, aiguillage vers les spécialistes;*
- *Le service des écoles et du sport (conseil): support technique au cours de la planification et mise en œuvre;*

Baumpflanzungen im Rahmen der Wohnumfeldverbesserung.

*Plantations d'arbres dans le cadre de l'amélioration des aménagements extérieurs des quartiers d'habitations.*



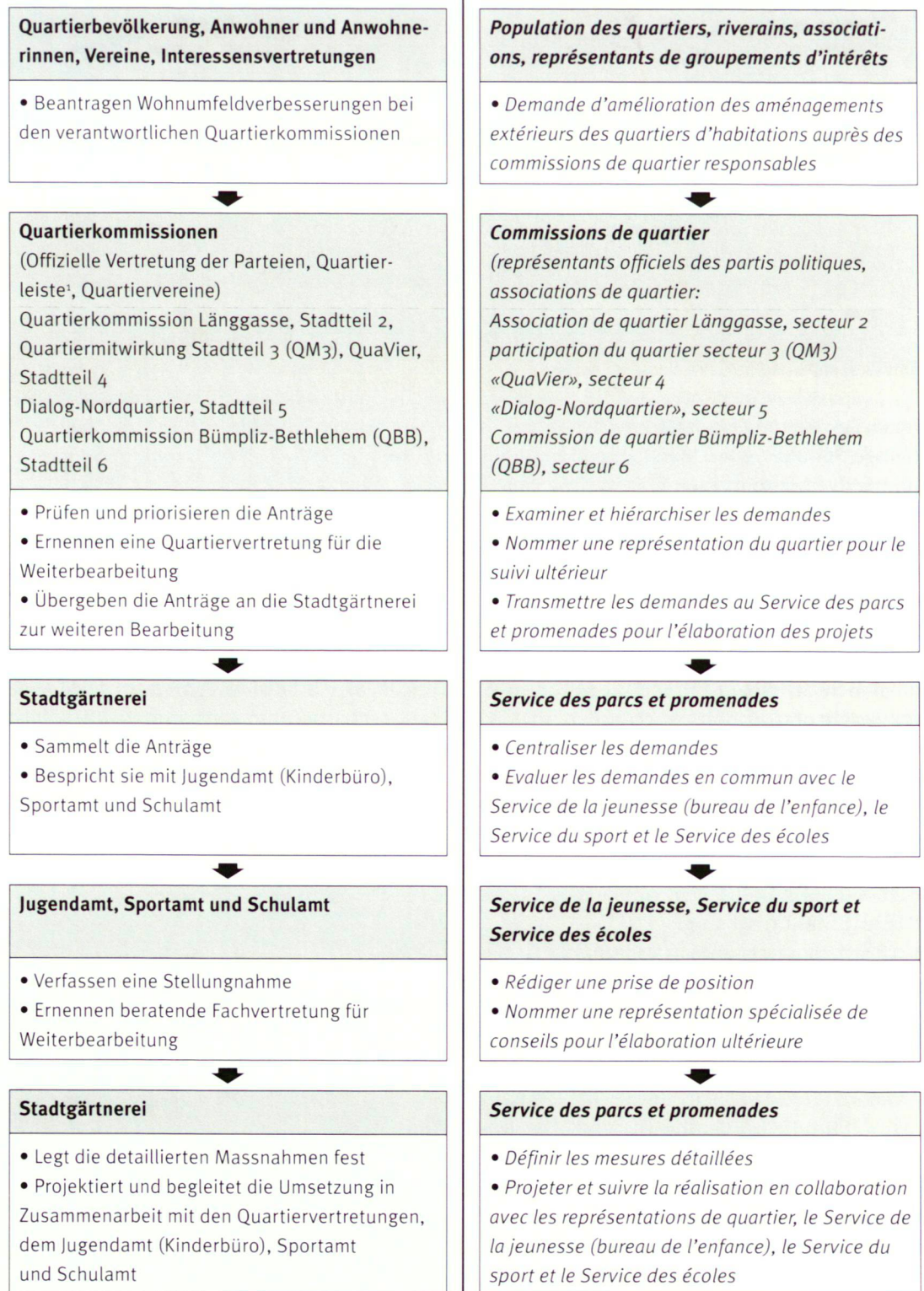


Avanti/Co-opera (Mitwirkung): Einsatz von Langzeitarbeitslosen bei der Umsetzung der Projekte.

Der Ablauf der Projektauswahl und Umsetzung der Projekte ist im nachfolgenden Schema dargestellt.

Projektauswahl und Umsetzung.

*Sélection des projets et réalisation.*



<sup>1</sup> Quartierleiste sind «historische» Quartierkommissionen. Ein Begriff, der in Bern Tradition hat.

• *Projets pour chômeurs: «Arbeit statt Fürsorge», «Job Tact», «Soziale Einsatz Planung (SEP)», «Avanti/CO-opera» (participation): intégration de chômeurs de longue durée pour la mise en œuvre de projets.*

*Le processus de sélection et de réalisation des projets est illustré par le schéma suivant.*